

Шатравка Анна Владиславовна, канд. филол. наук, доцент
Кафедра китаеведения
Амурский государственный университет
ashatravka@mail.ru

О ЗНАЧИМОСТИ ГРАММАТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

***Аннотация.** В статье рассматривается грамматический анализ предложения как один из способов успешного овладения китайским языком. Кроме того, описываются основные способы анализа предложения, которые можно использовать при преподавании китайского языка.*

***Ключевые слова и фразы:** китайский язык, преподавание грамматики, грамматический анализ предложения, части речи, члены предложения.*

Shatravka Anna Vladislavovna, PhD in philology, Associate Professor
Department of Sinology
Amur State University
ashatravka@mail.ru

GRAMMAR ANALYSIS SIGNIFICANCE IN CHINESE LANGUAGE TEACHING

***Abstract.** The article focuses on the grammar sentence grammar analysis as one of the most effective Chinese Language acquisition techniques. Some of the effective ways of sentence analysis, useful in Chinese language learning, is also described in the article suggested.*

***Key words and phases:** Chinese Language, Teaching Grammar, sentence grammar analysis, parts of speech, the parts of the sentence.*

При изучении любого языка грамматика играет важную роль, поскольку именно знание грамматических норм позволяет грамотно строить предложение, осуществлять адекватный перевод с одного языка на другой. В соответствии с типологической классификацией языков мира китайский язык относится к языкам изолирующего типа, где отношения между словами строятся благодаря порядку слов и служебных частиц. Таким образом, знание грамматики китайского языка позволяет избежать ошибок при построении предложений в устной и письменной речи. В языках изолирующего типа количество служебных морфем преобладает над аффиксами, что свидетельствует о слаборазвитой морфологии и о значимости служебных слов. По мнению А. В. Федорова, грамматические явления того или иного языка, связанные с закономерностями его строя и им обусловленные, в своей совокупности отличны от грамматических явлений другого языка. Эти расхождения являются результатом своеобразия каждого из языков [1, с. 170].

Многолетний опыт преподавания китайского языка позволяет сделать вывод, что для изучения китайского языка первостепенное место отводится грамматике. Именно грамматика является основой для успешного овладения китайским языком. На начальном этапе изучения китайского языка важную роль играет грамматический анализ предложения. При этом под грамматическим анализом предложения понимается не только определение синтаксических функций слова в предложении, т. е. синтаксический разбор предложения, но и учитывается сочетаемость слова с другими знаменательными или служебными словами. Учащиеся, как правило, опираясь на лексическое значение слова, пытаются по-своему истолковать китайское предложение, не учитывая его структуру. Чтобы избежать такой ошибки, необходимо произвести предварительный анализ предложения, на который можно опираться при переводе. В каждом китайском предложении можно выделить слова, которые мы будем условно называть «маркерами». К ним относятся служебные слова, модальные глаголы, наречия, в том числе отрицания, структурные частицы и т. д. Особенность таких слов заключается в том, что независимо от лексического окружения их позиция в китайском предложении остается неизменной, поэтому они могут «маркировать» определенные члены предложения, являясь вспомогательным средством при грамматическом анализе. Предварительный анализ предложения сводится к тому, чтобы найти как можно больше таких «маркеров».

Прежде всего необходимо определить, к какому типу относится анализируемое предложение. Тип предложения будет зависеть от сказуемого. Так, «маркер» 是 указывает, что сказуемое является составным именным. Структура такого предложения будет предельно проста: все, что стоит перед 是, относится к группе подлежащего; 是 является началом группы сказуемого, которое будет состоять из двух частей – связка 是 и именная часть. Другой распространенный тип – предложение с глагольным сказуемым. «Маркером» группы сказуемого могут быть модальный глагол, отрицание и другие слова, которые всегда стоят перед сказуемым. Сказуемое, выраженное качественным прилагательным, в предложении, как правило, будет стоять после наречия степени или отрицания, которые являются его «маркерами». Определив тип предложения в зависимости от сказуемого, очень легко можно проанализировать, какие еще члены предложения будут присутствовать в нём. Так, например, в предложениях с глагольным сказуемым мы можем легко выделить дополнение, которое, как правило, занимает позицию после сказуемого.

Все именные члены предложения (подлежащее, дополнение, именная часть сказуемого) могут иметь при себе определения. «Маркером» определения, которое в китайском языке, в отличие от русского, всегда стоит перед определяемым словом, является структурная частица 的. Основная ошибка заключается в том, что учащиеся без предварительного анализа предложения начинают переводить его с первого слова, что приводит к полному искажению смысла. Порядок слов в определении, выраженном словосочетанием или предложением, всегда строго определен и соответствует схеме китайского предложения. На русский язык такое

определение обычно вводится с помощью местоимения «который», служащего для присоединения придаточной части предложения к главной. Однако структурная частица 的 может не только оформлять определение к слову, но и выполнять просубстантивную функцию, т. е. может «опредмечивать» предикативные члены предложения (глагол и прилагательное), а также словосочетание и предложение. При переводе предложений, содержащих частицу 的, необходимо учитывать, стоит ли после частицы слово категории имени: если слово есть, то 的 вводит определение к этому слову; если после 的 отсутствует такое слово, мы имеем дело с «просубстантивированным» членом предложения, выполняющим функцию, характерную для слов категории имени.

«Маркерами» других членов предложения могут быть, например, предлоги: 把 bǎ вводит прямое дополнение, на дополнение со значением места указывает предлог 在 zài; а препозитивная частица 地 de указывает на наличие в предложении обстоятельства образа действия, занимающего препозицию относительно сказуемого, постпозитивная частица 得 de показывает, что после глагола стоит либо обстоятельство образа действия, либо обстоятельство степени, либо результата и т. д.

Кроме того, можно выделить некоторые «маркеры», которые помогут определить не только синтаксическую функцию слова в предложении, но и к какой части речи относится слово. Например, наличие видо-временных показателей 了 le, 过 guo, 着 zhe после слова показывает, что данное слово является глаголом. Аффиксы 子 zi, 儿 er, 者 zhe, 家 jia, 生 sheng и другие указывают, что слово является существительным.

При синтаксическом разборе предложения учащиеся могут опираться на схему обозначения членов предложения, принятую в русском языке. Это облегчит восприятие грамматического материала. Однако следует предостеречь от очень распространённой ошибки, которую часто допускают при анализе предложений: учащиеся сначала переводят предложение на русский язык и только после этого делают грамматический разбор, что, как правило, приводит к искажению смысла предложения. Да и необходимость разбора в данном случае совершенно отпадает – разбор как раз и необходим для того, чтобы правильно перевести предложение. При изучении грамматики перед учащимися необходимо четко сформулировать алгоритм: сначала анализ предложения – и только после этого перевод.

Подобный грамматический анализ необходимо делать не только на начальном этапе изучения китайского языка, но и при работе с неадаптированными текстами на китайском языке. Безусловно, такому анализу надо подвергать далеко не каждое предложение, а лишь такое, которое имеет сложную грамматическую структуру, затрудняющую дать точный и правильный перевод.

Кроме того, анализ предложений позволяет решить проблему перевода слов, которые полностью совпадают и графически, и фонетически, но при

этом имеют различное употребление в предложении и, соответственно, различный перевод. В данном случае речь идет об омонимии. Так, в китайском языке выделяют глагол 给 gěi «давать» и предлог 给 gěi, который вводит косвенное дополнение, отвечающее на вопрос *кому?* Вне контекста значение этих слов определить сложно. Анализ предложения показывает, что если кроме слова 给 gěi в предложении есть глагол, то перед нами предлог и на русский язык он не переводится; если других глаголов нет – 给 gěi является глаголом и его необходимо переводить на русский язык. Такой анализ помогает избежать ошибок при переводе предложений, в которых встречаются и другие слова, обладающие подобными свойствами.

Существует и другая проблема, возникающая при переводе некоторых предложений, содержащих служебные слова. Во избежание ошибок также необходим грамматический анализ предложений. Так, в китайском языке выделяется группа служебных слов 和 hé, 跟 gēn, 同 tóng, 与 yǔ. Анализ грамматических признаков этой группы слов позволяет сделать вывод, что это предлоги, так как их объединяет общая грамматическая особенность, типичная для всех слов, входящих в этот класс, – они образуют конструкцию, характерную для предлогов. Кроме того, следует помнить, что сочинительных союзов, которые употребляются только для соединения двух слов категории имени, в китайском языке нет. В функции сочинительного союза употребляются предлоги 和 hé, 跟 gēn, 同 tóng, 与 yǔ. Эта функция для них является вторичной. При разграничении подчинительной и сочинительной связи следует также принимать во внимание наличие «маркеров». Так, отрицание, наречия, относящиеся к сказуемому или группе сказуемого, могут стоять перед служебным словом 和 hé (跟 gēn, 同 tóng, 与 yǔ) в том случае, если оно образует подчинительную связь; на сочинительную связь указывает наличие другого «маркера» – служебного слова 都 dōu «весь», «все», а также общее определение или сказуемое, к которому относятся слова, соединенные служебным словом. Рассмотрим примеры:

我也和女朋友同去玩小高尔夫球。 – Я тоже вместе с подружкой пошёл играть в гольф. Служебное слово 和 hé выражает подчинительную связь между двумя словами категории имени. Перед ним стоит наречие 也 yě «тоже», которое относится к группе сказуемого. Таким образом, служебное слово 和 hé является предлогом и на русский язык словосочетание переводится «я с подружкой».

我花费了自己不少的眼泪和欢笑, ... – Это вызвало у меня много слез и смеха, ... Служебное слово 和 hé соединяет два слова категории имени, выполняющих функцию дополнения к сказуемому 花费了 huāfèile «потратил». Кроме того, на равноправные отношения между этими двумя существительными указывает наличие общего определения 自己不少的 «много своих».

Учитывая эти грамматические свойства, на русский язык данное служебное слово следует переводить союзом «и» [2, с. 89–93].

Подводя итог, отметим, что изучение грамматики китайского языка играет очень важную роль для успешного овладения языком. Знание основных правил построения предложения, употребления служебных слов и морфем позволят правильно перевести предложение с китайского языка и построить устное или письменное высказывание на китайском языке. Задача преподавателя заключается в том, чтобы не только объяснить грамматический материал учащимся, но и научить их анализировать предложение, учитывая его структуру. Такой подход, на наш взгляд, значительно упростит восприятие грамматики китайского языка, приведет к тому, что учащиеся не будут механически заучивать ту или иную конструкцию, а смогут, опираясь на знания грамматических правил, проводить грамматический анализ предложения и переводить его как с китайского языка на русский, так и с русского языка на китайский.

Литература:

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М. – 1983. – 303 с.
2. Шатравка А.В. Канд. дис.: Спорные вопросы классификации служебных слов в современном китайском языке. СПб. – 2002. – 209 с.

УДК 378.147

Ягафарова Гульназ Нурфаязовна, канд. филол. наук, доцент
Кафедра востоковедения и башкирского языкознания
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет»
rishrinat@mail.ru

ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ СТРАНОВЕДЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН

Аннотация. В статье рассматриваются некоторые принципы и методы, применяемые в разработке рабочих учебных программ страноведческих дисциплин и в их преподавании.

Ключевые слова и фразы: страноведение, лингвострановедение, Турция, турецкий язык, методика преподавания.

Yagafarova Gulnaz Nurfayezovna, Ph.D. in philology, Associate Professor
Department of Oriental Studies and Bashkir Linguistics
Bashkir State University
rishrinat@mail.ru